

Porównanie tłumaczeń Izajasza 48:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zbierzcie się wy wszyscy* i słuchajcie!** Kto z nich te (rzeczy) zapowiedział? Ten, którego JAHWE kocha,*** wykona Jego wolę na Babilonie, a jego ramię na Chaldejczykach. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zbierzcie się wy wszyscy! Słuchajcie! Czy kto inny to zapowiedział? Ten, którego JAHWE kocha, wykona Jego wolę na Babilonie, wykona ją swym ramieniem na Chaldejczykach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zbierzcie się wszyscy i słuchajcie. Któż spośród nich to opowiedział? JAHWE go umiłował, on wykona jego wolę na Babilonie i jego ramię <i>będzie</i> przeciw Chaldejczykom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zbierzcie się wszyscy, a słuchajcie. Któż z nich to opowiedział? Pan umiłował go, on wykona wolę jego nad Babilonem, a ramię jego przeciw Chaldejczykom.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zbierzcie się, wy wszyscy, a słuchajcie: kto z nich opowiedział to? JAHWE go umiłował, uczyni wolą swą w Babilonie a ramię swoje w Chaldejczykach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zbierzcie się wy wszyscy i słuchajcie: Kto z nich przepowiedział te rzeczy? Ulubieniec Pana spełni Jego wolę co do Babilonu i jego plemienia - Chaldejczyków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zbierzcie się wszyscy i słuchajcie! Kto z nich to przepowiedział? Ten, którego Pan miłuje, wykona jego wolę na Babilonie, a jego ramię na Chaldejczykach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zgromadźcie się wszyscy i posłuchajcie: Czy ktoś z nich to zapowiedział? Ten, którego JAHWE umiłował, spełni Jego wolę wobec Babilonu, jego ramię zaciąży na Chaldejczykach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zgromadźcie się wszyscy i słuchajcie! Któż spośród was to przewidywał? JAHWE obdarzył go miłością i on spełni Jego wolę co do Babilonu i plemion Chaldei.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zgromadźcie się wszyscy i słuchajcie; Któż spośród was to zapowiedział? Mój ulubieniec wypełni mą wolę wobec Babilonu i plemion Chaldei.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і всі зберуться і почують. Хто їм це сповістив? З любови до тебе Я виконав твою волю на Вавилоні, щоб забрати насіння халдеїв.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zgromadźcie się wszyscy i słuchajcie: Kto z nich zwiastował, że ten, którego umiłował WIEKUISTY, przeprowadzi Jego wolę w Babelu i okaże Jego potęgę nad Kasdejczykami?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Zbierzcie się, wy wszyscy, i słuchajcie. Kto pośród nich oznajmił te rzeczy? JAHWE go umiłował. On uczyni

¹⁾ Zbierzcie się wy wszyscy, יִקְבְּצוּ כֻלָּם : wg 1QIsa a : Zbierzecie wszystkich, יִקְבְּצוּ כֻלָּם .

²⁾ słuchajcie, וְשָׁמְעוּ (uszama'u): wg 1QIsa a : niech słuchają, וְשָׁמְעוּ .

³⁾ kocha go, אָהָבוּ ('ahawo): wg 1QIsa a : kocha mnie, אָהָבִי .

			Babilonowi to, w czym będzie miał upodobanie, a jego ramię będzie na Chaldejczykach.
--	--	--	---